

Milkay Mununggurr
HARD TONGUE DIDGERIDOO
Exercises in Northeast Arnhem Land Yidaki Style



Traduzione italiana di Martin O'Loughlin e Alessio Provenza. Grazie molto!



BIOGRAFIA

Milkayngu Mununggurr (Milkay per gli amici) fa parte del clan Djapu del gruppo culturale Yolngu del Nordest di Arnhem Land in Australia. E' nato nella comunita' costiera di Yirrkala nello stesso edificio in cui e' stato registrato questo CD, ma la sua vera terra spirituale e' Wangdawuy, piu' a Sud nell'entroterra. Milkayngu suona yidaki nelle cerimonie da quando e' adolescente ed ha avuto un riconoscimento a livello mondiale registrando e andando in tour con il gruppo Yothu Yindi rappresentando il suo popolo e tutta l'Australia nel mondo. Continua ad avere influenza sui suonatori di Arnhem Land, come ad esempio suo figlio Buyu con cui viene ritratto nelle fotografie sul CD. L'immagine di padre e figlio con yidaki incrociati simboleggia la trasmissione della conoscenza.

Nella foto di copertina e disegnato sull'yidaki piu' usato in questo CD c'e' Gudurrku, la Brolga. Milkayngu dice:

Gudurrku e' l'uccello che ammiro di piu'. Mi da forza fisica e spirituale ogni volta che imito il canto di questo magnifico uccello con il mio yidaki. Mio padre ha costruito il mio primo vero yidaki. E lui lo ha chiamato Gudurrku.

CREDITI

Yidaki e lezioni: Milkayngu Mununggurr

Produzione, Registrazione, Clapsticks, Testo del libretto, fotografia artistica e scenografia: Randin Graves - cortesia www.gingerroot.com

Foto del Brolga: David Webb

Disegni ed illustrazione: Brandi Chase e Randin Graves

Registrato a Buku-Larrnggay Mulka Centre, Yirrkala, NT Australia

L'yidaki usati in questo CD provengono dal collezione di Buku-Larrnggay e sono costruiti da Milkayngu Mununggurr e Burrnjupurrngu Wunungmurra.

Comprate strumenti Yolngu per suonare nel stile Yolngu!

Per ascoltare Milkayngu che suona canzoni Yolngu cercate i primi CD degli Yothu Yindi. Per questa ed altre registrazioni di musica Yolngu connettetevi a www.yothuyindi.com.

Traduzione italiana di Martin O'Loughlin e Alessio Provenza.



Gli Yolŋu del Nordest di Arnhem Land chiamano il didgeridoo yidaki. Il loro stile "ŋäŋarr-däl" o lingua forte si dice essere il più difficile da imparare tra i vari modi di suonare il didge. In questo CD Milkayŋu, suonatore di yidaki cerimoniale e membro originale del gruppo Yothu Yindi riduce il suono dell'yidaki ai suoi elementi base. Lezioni parlate (in Inglese) e scritte (con traduzione disponibile su internet) accompagnano gli esercizi. I ritmi sono eseguiti a diverse velocità e in maniera tale da far sentire sia il suono del yidaki che il respiro. Se suonate il didgeridoo e avete avuto difficoltà nell'imparare lo stile Yolŋu questo è il manuale di cui avete bisogno. Suonate con il CD!



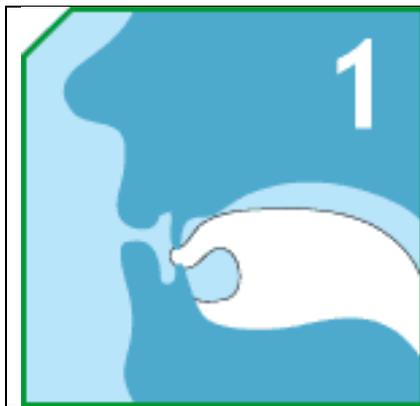
Note sullo "spelling" Yolŋu e posizioni della lingua

In questo CD, Milkayŋu prima canta gli esercizi e poi li suona. I suoni che emette sono naturali per persone di lingua Yolŋu ma la posizione della lingua che li produce non è comune nelle altre lingue. Abbiamo scritto questo mini-corso usando lo spelling Yolŋu e disegni che mostrano esattamente dove dovete mettere la vostra lingua.

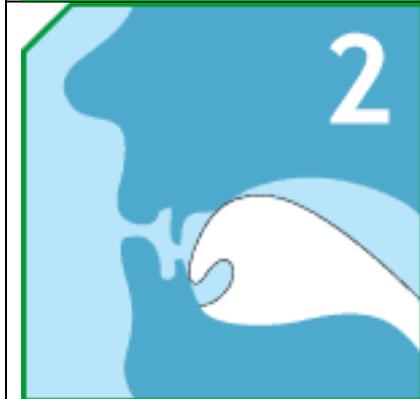
Gli Yolŋu non suonano tutti nella stessa maniera; mentre in questa registrazione sentirete lo stile che oggi è predominante nel Nordest di Arnhem Land, ci sono diversi stili prodotti dall'evoluzione nel tempo, tecniche proprie di un clan o canzoni, e dalla creatività individuale. Le tecniche che illustreremo sono quelle fondamentali sulle quali si basano tutti gli altri stili. Cercate di utilizzare quello che apprendete per studiare altre registrazioni Yolŋu e creare variazioni personali.

Nj/ŋ - n-coda

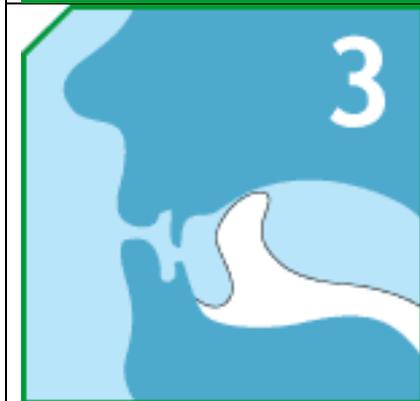
La n-coda rappresenta un 'ng' morbida come nell'Inglese "sing" (questo suono non esiste in Italiano). Si trova in parole come "Yolŋu" e "Milkayŋu". Invece per parole come "Munŋgurr" la n-coda morbida viene seguita da una 'g' dura come per esempio in "stronger" (o l'Italiano "angolo"). In realtà il suono "dhu" forse andrebbe scritto "dhuŋ" e "lo" "loŋ", con il respiro su 'ŋ'. Alcuni Yolŋu usano il termine "dith'thuŋ" per indicare l'atto di suonare l'yidaki. Nei nostri esercizi non utilizzeremo la n-coda.



dh/th - posizione interdentale
'th' non viene pronunciato come nell'Inglese. Mettete la punta della lingua tra i denti, l'interno della lingua contro il bordo delle gengive e pronunciate una 't' come in Italiano. La stessa cosa per 'dh'. Pronunciate la lettera 'd' con la lingua che parte da questa posizione. In "dhu" la lingua si spinge indietro partendo da questa posizione.



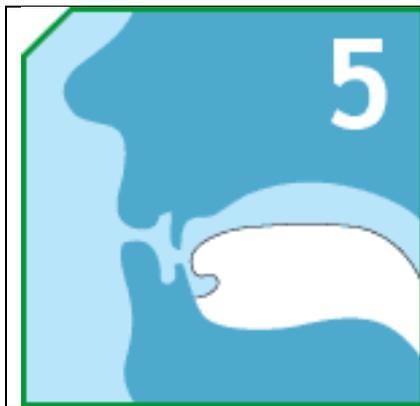
dj/tj - posizione alveodentale
La punta della lingua tocca il retro dei denti inferiori, mentre l'interno della lingua tocca il bordo delle gengive. Per "witj" la lingua si muove da una posizione di riposo alla configurazione appena descritta. In "dju" accade il contrario.



d/l - posizione retroflessa
La lingua si arriccia un po' in modo che la parte inferiore della lingua tocchi la gengiva appena dietro i denti superiori. La lingua non spinge più indietro verso il palato. In "dith" e "dup" la lingua parte da questa posizione e si muove in avanti e verso il basso spingendo energicamente. In "dhirr!" la lingua finisce in questa posizione dopo un movimento vigoroso.



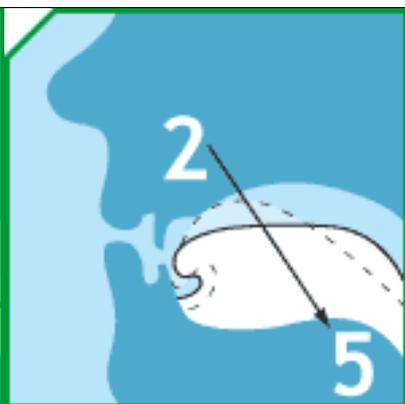
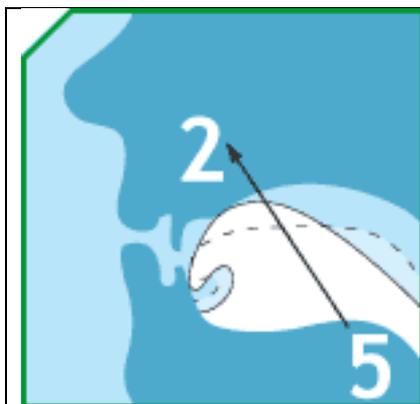
rr - r rullata
La punta della lingua si sposta velocemente indietro partendo appena dietro i denti superiori e dando un colpetto al bordo delle gengive. E' un movimento singolo e veloce, da non confondere con la "r" lunga e rullata dello Spagnolo. In "dhirr!" la lingua parte tra i denti e poi si sposta indietro producendo il suono 'rr' andando poi a finire nella posizione retroflessa.



Neutrale

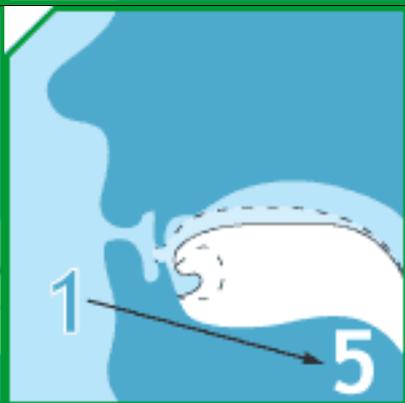
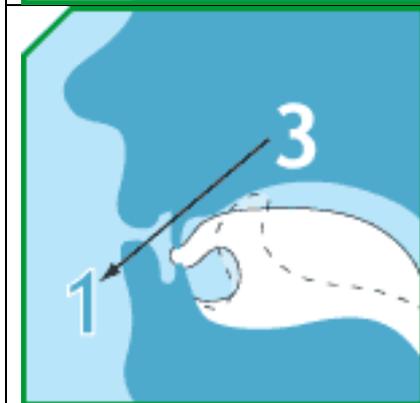
Su 'lo' di "lo" e sull'u' di "dhu" e "dju" la lingua resta in una posizione rilassata in mezzo alla bocca.

Movimenti della lingua usati negli esercizi



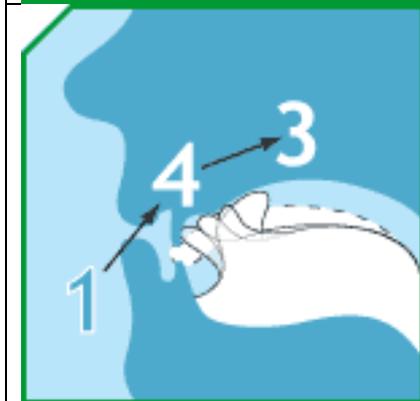
witj-dju

Si parte dalla posizione neutrale 5 poi si sposta velocemente la lingua nella posizione alveodentale 2 e per finire si ritorna alla posizione iniziale 5.



dith-dhu

La lingua parte dalla posizione retroflessa 3, si sposta velocemente in posizione interdentale 1 e poi va a riposare nella posizione 5 in mezzo alla bocca.



dhirr!

La lingua parte nella posizione interdentale 1 e si muove indietro lungo il palato facendo un 'rrr' rullato 4 fino ad arrivare nella posizione retroflessa 3. Nei ritmi veloci, alla conclusione di questo movimento, si prende velocemente un respiro.

		<p><i>dhirrl-lo</i></p> <p>Dopo il "dhirrl" la lingua si spinge in giu' per arrivare ad una posizione neutrale nel centro della bocca.</p>
	<p><i>dup</i></p> <p>Si riferisce al tono alto (tromba), sia che venga o non venga raggiunto con il movimento della lingua. Nei toni lunghi ed isolati che sono utilizzati nelle canzoni e cerimonie degli Yolju, questo suono viene semplicemente creato stringendo le labbra (preferibilmente solo una piccola parte al centro) con un buon supporto del diaframma. Tutto cio' verra' mostrato negli esercizi di "dup" lento e di transizione.</p>	
	<p><i>dup-pu</i></p> <p>Nei ritmi veloci, quando la tromba si alterna con la nota fondamentale, la lingua parte da una posizione retroflessa, sostenuta da una forte spinta del diaframma, poi quando le labbra si chiudono per fare la 'p' viene prodotta la tromba. Le labbra si rilassano velocemente fino al tono fondamentale che viene riarticolato con il suono "pu".</p>	

Questi movimenti sono cruciali quando si suona l'yidaki ma c'e' molto di piu' nello stile Yolju. Il diaframma produce una forte spinta d'aria all'inizio di ogni movimento precedentemente descritto; inoltre si puo' ottenere ancora piu' pressione con un uso appropriato dei muscoli della gola. Prestate attenzione a questo e all'uso quasi costante della voce da parte di Milkaynu: per esempio in armonia con il tono fondamentale sul "dhu" del "dith-dhu". Infine pensate alla forma della bocca e a come essa cambia con il timbro. Milkaynu solitamente non usa gli armonici alti che sono invece molto diffusi negli stili non Yolju.